



环球汉语

汉语和中国文化

Encounters

Chinese Language and Culture

教师用书

Annotated

Instructor's

Edition

3

(美) 任友梅 (Cynthia Y. Ning)

(美) 唐 润 (Stephen L. Tschudi)

(美) 孟德儒 (John S. Montanaro)

编著



Sinolingua
华语教学出版社

A **CIPG** Yale Program

轻刮图层获取密码,
激活网站权限

环球汉语

汉语和中国文化

Encounters

Chinese Language and Culture

教师用书 3

Annotated Instructor's Edition 3

责任编辑：王君校 韩 颖
英文编辑：张 乐
译文审订：黄长奇
封面设计：新 乐
印刷监制：汪 洋

图书在版编目 (CIP) 数据

环球汉语. 3. 教师用书 : 汉英对照 / (美) 任友梅, (美) 唐润, (美) 孟德儒
编著. — 北京 : 华语教学出版社, 2018. 1
ISBN 978-7-5138-1483-6

I. ①环… II. ①任…②唐…③孟… III. ①汉语—对外汉语教学—教材 IV.
① H195. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 311204 号

环球汉语 教师用书 3

任友梅 唐润 孟德儒 编著

*

© 华语教学出版社有限责任公司, 耶鲁大学
华语教学出版社有限责任公司出版
(中国北京百万庄大街 24 号 邮政编码 100037)

电话: (86)10-68320585 68997826

传真: (86)10-68997826 68326333

网址: www.sinolingua.com.cn

电子信箱: hjx@sinolingua.com.cn

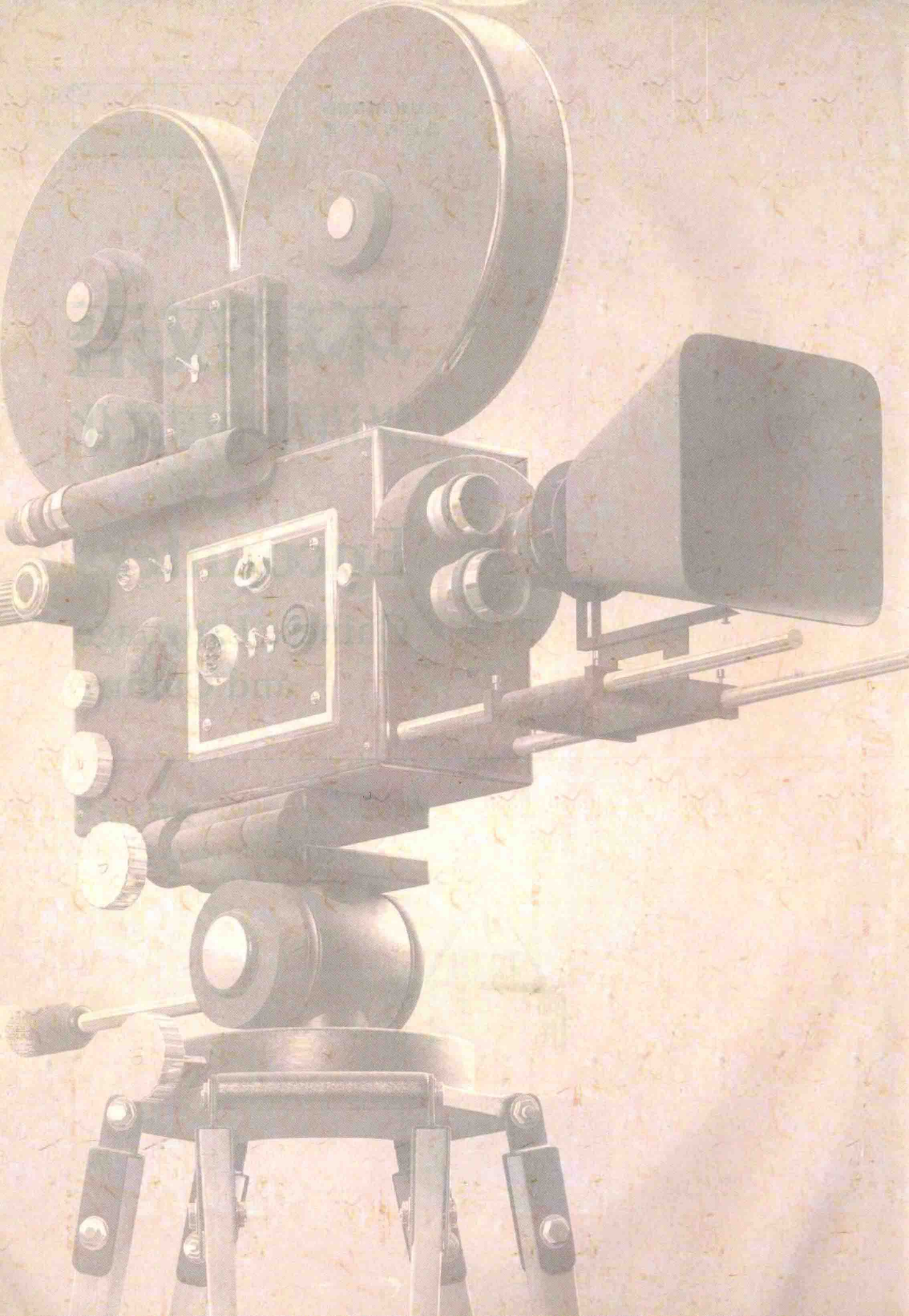
北京玺诚印务有限公司印刷

2018 年 (16 开) 第 1 版

2018 年第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5138-1483-6

定价: 179.00 元



环球汉语

汉语和中国文化

教师用书
Annotated
Instructor's
Edition
3

Encounters

Chinese Language and Culture

(美) 任友梅 (Cynthia Y. Ning)
(美) 唐 润 (Stephen L. Tschudi) | 编著
(美) 孟德儒 (John S. Montanaro)

Sinolingua
华语教学出版社

Yale UNIVERSITY PRESS
New Haven and London

First Edition 2018

ISBN 978-7-5138-1483-6

Copyright 2018 by Sinolingua Co., Ltd and Yale University

Published by Sinolingua Co., Ltd

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68320585 68997826

Fax: (86) 10-68997826 68326333

<http://www.sinolingua.com.cn>

E-mail: hyjx@sinolingua.com.cn

Facebook: www.facebook.com/sinolingua

Printed by Beijing Xicheng Printing Co., Ltd

Printed in the People's Republic of China

Qualifications and specifications: Useful expressions to spice up your language

为你的中文“加点儿料”：表达限定条件，给出具体信息

全部；所有 All

suǒyǒu (de) 所有(的) all
quánbù 全部 all, whole, everything
zhěnggè 整个/整个 all of it, the whole thing
lián... dōu... 连...都.../连...都...
even... (too)
yíqiè 一切 everything

非常接近 Almost

chàbùduō 差不多 almost
chàdiǎnr 差点儿/差点儿 just about, almost
jīhū 几乎/几乎 almost, just about

转折；让步 Although

suīrán... kěshì | dànshì... 虽然...可是 |
但是.../虽然...可是 | 但是...
although... but still...
suīrán... háishi... 虽然...还是.../虽
然...还是... although, even though...
but still...
jǐnguǎn 尽管/尽管 although, even though, in
spite of

原因 Because

yīnwèi... suǒyǐ... 因为...所以.../因為...
所以... because... therefore...
yóuyú... (suǒyǐ...) 由于... (所以...) / 由
於... (所以...) because, due to the fact
that, since... (therefore...)
zhī suǒyǐ... shì yīnwèi | yóuyú... 之所以...是
因为 | 由于.../之所以...是為 | 由
於... the reason why... is because...
jìrán 既然 since, as long as
nàme 那么/那麼 in that case, so, then

比较 Comparisons

A gēn B yíyàng A跟B一样/A跟B一樣 A is
the same as B
A gēn B yíyàng adj. A跟B一样 adj./A跟B一
樣 adj. A is as adj. as B
A gēn B chàbùduō adj. A跟B差不多 adj. A is
about as adj. as B
A bǐ B adj. A比B adj. A is more adj. than B
A bǐ B adj. yídiǎnr A比B adj. 一点儿/A比B
adj. 一點兒 A is a little more adj. than B
A bǐ B adj. de duō A比B adj. 得多 A is much
more adj. than B
A bǐ B adj. duō le A比B adj. 多了 A is much
more adj. than B
A méiyǒu B (nàme) adj. A没有B(那么) adj.
/A沒有B(那麼) adj. A is not as adj. as B
A bùrú B (nàme) adj. A不如B(那么) adj./A不
如B(那麼) adj. A is not as adj. as B

连词 Conjunctions

zàishuō 再说/再说 besides
ránhòu 然后/然後 and then
lìngwài 另外 besides, also
xiān... zài... zuìhòu... 先...再...最后.../
先...再...最後...
hòulái 后来/後來 afterward, later
tūrán 突然 suddenly
hé 和 and, with
gēn 跟 with, to
háiyǒu 还有/還有 and, besides
kěshì 可是 but, however

dànshì 但是 but, however
búguò 不过/不過 but, however
háishi 还是/還是 still
huòzhě 或者 or
érqiě 而且 moreover, and
háihǎo 还好/還好 fortunately
bùzhǐ... bìngqiě... 不只...并且.../不
只...並且... not only... but also...
bùjǐn | búdàn... érqiě... 不仅 | 不但...而
且.../不僅 | 不但...而且... not
only... but also...

想法迥异 Contrasting ideas

bú shì... ér shì... 不是...而是... not... but...
yuánlái 原来/原來 it turns out, actually
běnlái 本来/本來 originally, at first

交流回应 Conversation commentary

Wǒ háishi yǒu yídiǎn tīng bu dǒng, nǐ kěyǐ zài
jiěshì yíxià ma? 我还是有一点听不懂, 你
可以再解释一下吗? / 我還是有一點聽不懂,
你可以再解釋一下嗎? I still don't quite
understand; can you explain it again, please?
À, yuánlái shì zhèyàng! 啊, 原来是这样! / 啊,
原來是這樣! Oh, so that's the way it is!
Wǒ wánquán tóngyì. 我完全同意. I agree
completely.
Wǒ yě zhènmé juéde. 我也这么觉得. / 我也
這麼覺得. I think so too.
Zài wǒ kànlái... 在我看來... / 在我看來...
The way I see it...
Nǐ de yìsī shì shuō...? 你的意思是说...? / 你
的意思是說...? Do you mean to say...?
Gè yǒu gè de xiǎngfǎ ba. 各有各的想法
吧. Well, everyone has his own opinion.
Wǒ bú zhènmé juéde. 我不这么觉得. / 我不這
麼覺得. That's not how I feel.
Nà kě bù jiàndé. 那可不见得. / 那可不見
得. Not really, that's not necessarily so.
Yìbān lái shuō... 一般来说... / 一般來說...
Generally speaking...

诸如此类 Etc.

děngděng 等等 etc., and so on
shénme de 什么的/甚麼的 and so forth

例外情况 Except for

chúle... (yīwài), dōu bù... 除了... (以外), 都
不... nothing except for..., nothing besides...

极端程度 Extremes

X jí le X 极了/ X 極了 extremely X
X de bùdéliǎo X 得不得了 very very X; X to
no end
X de yàomìng X 得要命 X to within an inch of
(one's) life; totally X
X sǐ le X 死了 X to death; extremely X
juéduì 绝对/絕對 absolutely

填充词 Filler words

zhège 这个/這個 this
nàge 那个/那個 that
nà then

频率 Frequency

chángcháng 常常 often
jīngcháng 经常/經常 frequently

píngcháng 平常 usually
zǒng shì 总是/總是 always
lǎoshì 老是 alw ys
cónglái bù 从来不/從來不 never
cónglái méi 从来没/從來沒 have never
yǒu shíhou 有时候/有時候 sometimes
ǒu'ěr 偶尔/偶爾 occasionally
hěn shǎo 很少 seldom

表达条件 If, only if, or else

yàoshì... (dehuà) 要是... (的话) / 要是...
(的话) if
rúguǒ... (dehuà) 如果... (的话) / 如果...
(的话) if
yàobù 要不 or else, what if, why not
yàobùrán 要不然 or else
fǒuzé 否则/否則 otherwise
zhǐyào... jiù... 只要...就... as long as...
zhǐyǒu... cái... 只有...才... only if...
chúfēi... yàobùrán | fǒuzé... 除非...要不然
| 否則... / 除非...要不然 | 否則...
unless... or else...
chúfēi... cái... 除非...才... only if...
bùguǎn... dōu... 不管...都... no matter
whether/what...
wúlùn (búlùn)... dōu... 无论(不论)...都... /
無論(不論)...都... no matter whether/
what...
jiù suàn... yě... 就算...也... even if...

额外情况 In addition

chúle... (yīwài), yě | hái... 除了... (以外), 也
| 还... / 除了... (以外), 也 | 還... in
addition, besides, there is also...

不在乎 Indifference

búzàihū 不在乎 don't care, doesn't matter
wúsuǒwèi 无所谓/無所謂 don't care, doesn't
matter
bùguǎn 不管 don't care

似乎；好像 It looks as if

hǎoxiàng 好像 it seems, looks as if
kànlái 看来/看來 looks as if

越来越 Progression

yuè... yuè... 越...越... more and more...
yuè lái yuè... 越来越... / 越來越...
becoming more and more...

得悉真相；惊讶 Realization, surprise

nándào 难道/難道 do you mean to say
jīngrán 竟然 even
nánguài 难怪/難怪 no wonder
guàibudé 怪不得 no wonder

一边...一边... Simultaneous action

yìbiān... yìbiān... 一边...一边... / 一邊...
一邊... at the same time, ... while ...

部分 Some

yǒuxiē 有些 some
yí bùfen 一部分 some, a portion, a part
yǒude... yǒude... 有的...有的... some...
others...

前 言

祝贺你达到了《环球汉语》中高级阶段的学习水平。我们相信你现在已经具备了一定的语言交流技能，足以解决很多基本需求，比如：询问物品的价格，找到要去的地方，会见并问候初次见面的人。中高级阶段将在以上基础上更进一步。你会学习使用稍微复杂一些的句子，能够自如地面对日常生活需求，能够进一步了解别人，也能让别人更加了解你。在第三册中，你将在前两册教材的基础上更进一步地深入日常生活。我们会去诊所看病，学习办理银行业务，体验美容美发店的服务，购买手机，逛购物中心，并处理更深层面的人际关系。

与初级阶段一样，第三册仍然强调在同一个文化场景下的听说读写四项技能同步提升的学习法。但我们的课程更重视听和说，这一点也与第一、二册一致。我们相信这些技能将为你汉语能力的提高打下最重要的基础。

第三册整合了在北京实地拍摄的电视剧的内容，每一集对应本书的一个单元。你会发现，与学习第一、二册时相比，自己能够明白更多剧中的语言信息。剧集中的语言可以用于训练理解能力，也可用来学习新词汇和语法，培养语言应用能力。不过，和之前一样，没必要掌握单元中的所有内容，因为剧中的内容太丰富了。

第三册中我们进行了一点创新。除了阅读真实场景中的语言材料外，每课增加了一篇与该单元主题相关的独立故事。每篇故事都配有插图，内容幽默。希望这个故事能启发你们写出自己的故事，而且这些文章也可作为补充阅读材料。学生创作的精选文章在取得使用许可后，将会上传到《环球汉语》网站上，学生可以从丰富的内容中自由选择感兴趣的文章来提高自己的阅读能力。

祝愿你们在汉语学习之旅中不断收获成功！

夏威夷大学 任友梅 (Cynthia Y. Ning) 唐润 (Stephen L. Tschudi)

Preface

Congratulations, you've reached Level 2 of *Encounters: Chinese Language and Culture!* We hope that by now, you have a grounding in useful language skills that allow you to communicate well enough to meet many basic needs: ask for the price of an item, find out simple directions, meet and greet someone new. Level 2 will build on that foundation and take you further. We hope that your sentences will become slightly more complex, you'll be able to meet daily survival needs with more facility, and you will get to know more about people and allow them to get to know you better. Book 3 takes you further afield in daily life than you had ventured in Level 1. We visit a health clinic, find out about using banking services, sample the offerings at a hair and beauty salon, shop for a cell phone, visit shopping malls, and get deeper into dealing with personal relationships.

As in Level 1, Book 3 takes a four-skill approach to learning Chinese. You will work on listening, speaking, reading, and writing—all in a cultural context—but as in Books 1 and 2, the curriculum emphasizes listening and speaking. We believe that these skills will help you build the strongest foundation to develop competency in Chinese.

Book 3 integrates content from the dramatic series, filmed in present-day Beijing. The episodes provide the basic content of each unit. You will find that you are able to understand much more of the language used in these episodes than you did in Books 1 and 2. The language in the episodes is useful both for training in comprehension and as the basis for picking up new vocabulary and grammar and developing functional competence. As in the past, though, don't try to learn *everything* in each unit; there is simply too much.

We have introduced an innovation in Book 3. In addition to reading realia (real-life examples of written Chinese), each lesson includes a generally humorous, illustrated, self-contained story linked to the theme of the unit. It is our hope that the story will inspire you to write your own stories and that these texts can become additional reading material for your class. Selected student texts may, with permission, be uploaded to the *Encounters* website in the future so that students can choose freely and extensively among texts of high interest to further develop reading ability.

We wish you continuing success on your journey of learning Chinese!

—Cynthia Y. Ning

— Stephen L. Tschudi

University of Hawai'i at Mānoa

学术委员会

Academic Committee

中国国际出版集团 CHINA INTERNATIONAL PUBLISHING GROUP

- Cai Mingzhao** 中国国际出版集团 前任总裁
蔡名照 Former President, China International Publishing Group
- Zhou Mingwei** 中国国际出版集团 前任总裁
周明伟 Former President, China International Publishing Group
- Huang Youyi** 中国国际出版集团 前任副总裁、总编辑
黄友义 Former Vice President and Editor-in-Chief, China International Publishing Group
- Wang Gangyi** 中国国际出版集团 副总裁、副总编辑
王刚毅 Vice President and Deputy Editor-in-Chief, China International Publishing Group
- Wang Junxiao** 高级项目主管
王君校 Senior Project Officer
华语教学出版社 社长
President, Sinolingua
- Han Hui** 项目主任
韩晖 Project Director
华语教学出版社 总编辑
Editor-in-Chief, Sinolingua
- Guo Hui** 项目主任助理
郭辉 Assistant Project Director
华语教学出版社 前任副总编辑
Former Deputy Editor-in-Chief, Sinolingua
- Zhou Kuijie** 文化顾问
周奎杰 Culture Consultant
新世界出版社 前任总编辑
Former Editor-in-Chief, New World Press
- Lu Jianming** 北京大学中文系 教授
陆俭明 Professor, Peking University
- Ma Jianfei** 孔子学院总部 副总干事
马箭飞 Deputy Chief Executive, Confucius Institute Headquarters/Hanban
- Cui Xiliang** 北京语言大学 前任校长
崔希亮 Former President, Beijing Language and Culture University
- Li Xiaoqi** 北京大学对外汉语教育学院 教授
李晓琪 Professor, School of Chinese as a Second Language, Peking University
- Wu Zhongwei** 复旦大学国际文化交流学院 院长
吴中伟 President, School of International Cultural Exchanges, Fudan University
- Liu Songhao** 北京大学对外汉语教育学院 教授
刘颂浩 Professor, School of Chinese as a Second Language, Peking University
- Wu Yongyi** 华东师范大学对外汉语学院 院长、教授
吴勇毅 Dean and Professor, International College of Chinese Studies, East China Normal University
- Zhou Xiaobing** 广州中山大学国际汉语教材研发与培训基地主任
周小兵 Director, Base for International Chinese Teaching Materials Development and Teacher Training, Sun Yat-sen University
- Sun Dejin** 北京语言大学 教授
孙德金 Professor, Beijing Language and Culture University
- Geng Zhi** 语言顾问
耿直 Language Advisor
- Zhao Rongguo** 制片
赵荣国 Producer
- Liu Jiefeng** 制片
刘杰锋 Producer

耶鲁大学出版社 YALE UNIVERSITY PRESS

- Richard C. Levin** 前耶鲁大学校长
理查德·雷文 Former President, Yale University
- Peter Salovey** 耶鲁大学 校长
彼得·萨罗维 President, Yale University
- Linda K. Lorimer** 耶鲁大学副校长兼环球策略负责人
罗琳达 Vice President for Global and Strategic Initiatives, Yale University
- Dorothy Robinson** 耶鲁大学校长资深顾问
多乐茜·罗宾逊 Senior Counselor to the President, Yale University
- John Donatich** 耶鲁大学出版社 社长
约翰·多纳蒂奇 Director, Yale University Press
- Mary Jane Peluso** 项目发展人
玛丽·珍·珀卢索 Project Developer
前耶鲁大学出版社世界语言部 发行人
Former Publisher of World Languages, Yale University Press
- Timothy Shea** 项目发展人
提姆·西薛 Project Developer
前耶鲁大学出版社世界语言部 编辑
Former Editor of World Languages, Yale University Press
- Sarah Miller** 项目主任
莎拉·米勒 Project Director
耶鲁大学出版社世界语言部 教科书 编辑
Editor of Course Books and World Languages, Yale University Press
- Cynthia Y. Ning** 语言教学部分撰稿人
任友梅 Author
夏威夷大学中国研究中心 副主任
Associate Director, University of Hawai'i Center for Chinese Studies
孔子学院 院长
U.S. Director, Confucius Institute at the University of Hawai'i
中文教师学会 执行主任
Executive Director, Chinese Language Teachers Association, 2000 - 2009
- Stephen L. Tschudi** 语言教学部分撰稿人
唐润 Author
夏威夷大学外语教育技术专家
Specialist in Technology for Foreign Language Education, University of Hawai'i at Mānoa
- John S. Montanaro** 语言教学部分撰稿人
孟德儒 Author
耶鲁大学 资深中文讲师
Senior Lecturer in Chinese, Yale University
- Hugo Krispyn** 总制片、总导演
胡果·克里思平 Executive Producer and Creative Director
- Xiao Yu** 制片人、编剧
于晓 Producer and Screenwriter

致谢 Acknowledgments

《环球汉语》项目在时任中国国际出版集团总裁的蔡名照先生和时任耶鲁大学校长的理查德·雷文的努力下于2006年秋启动。很多人都为这一开拓性的项目做出了贡献，很多人还在继续为本项目的丰富和发展而努力。在此衷心感谢参与《环球汉语》项目的每一个人。

Encounters was initiated in the fall of 2006 by Mr. Cai Mingzhao, then President of China International Publishing Group and Richard C. Levin, then President of Yale University. A number of people have been and continue to be involved in this extraordinary program. We thank everyone who has touched *Encounters* in some way.

出版方借此机会特别向下列人士表示感谢：

The publishers thank:

Zhang Jianmin 张建民
Kathy Fan 范颖超
Cindy Tang 唐星怡
Wang Hong 王鸿
Ivan Li 李一凡
Wang Qihan 王其寒
Zhan Zhili 詹之黎
Era Ji 纪元
Nora Wang 王小檬
Yan Ning 闫宁
Wen Bo 温波
Wang Xin 王鑫

Joey Wang 王一卓
Zimu Cookie 子木
Crystal Gong 宫淳
Li Baoquan 李宝泉
Zhang Shuo 张硕
Zhang Jun 张俊
Chen Lu 陈潞
Zhu Liang 朱亮
Lee Ah Ting 李亚丁
Su Zhijun 苏志军
Zhao Bozuo 赵伯祚
Song Baiqi 宋柏琪

Fan Jing 樊京
He Jianchao 何建超
Ma Shoudu 马首都
Li Shuanglei 李双雷
Zhao Yanjie 赵延杰
Zhao Shaohua 赵韶华
Su Su 苏甦
Zhang Hui 章珲
Xu Ruihan 徐睿涵
Zhang Mengqiong 张梦琼
Mark 马克
Wang Lihong 王立红

Qi Ziying 齐子樱
Lynn 柳素英
Sun Deyuan 孙德元
Zhao Haoting 赵浩廷
Xia Tian 夏添
Zhang Yang 张旻
Zou Hwei 邹赫威
Li Yatian 李亚天
Song Weizhi 宋维芝
Chen Longhe 陈隆赫
Leslie Collings 柯陵斯
Guo Jianxiong 郭建雄

说明 Introduction

概览

本套综合性教材的特点：

- 包括初级和中高级两个级别，每个级别两本课本（初级：一、二册；中高级：三、四册）。
- 采用功能性、基于任务的教学法。
- 通过引人入胜的连续剧展现真实的语言和文化。
- 重点关注口语交际。
- 简体字、繁体字并重。
- 文化内容的采访视频与语言功能相结合。
- 语法知识和练习清晰、明确。
- 遵循 ACTFL（全美外语教学协会）语言水平大纲要求。
- 配有详细的教师注释，以及激发学生兴趣和大量的多媒体工具。

Overview

The comprehensive *Encounters* program:

- Includes two complete levels of two books each (Level 1: Books 1 and 2; Level 2: Books 3 and 4).
- Employs a functional, task-based approach.
- Presents authentic language and culture through engaging dramatic video episodes.
- Focuses on communication in the spoken language.
- Includes reading material in both traditional and simplified characters.
- Links cultural video interviews to language functions.
- Presents clearly focused grammar instruction and practice.
- Adheres to ACTFL Proficiency Guidelines.
- Assists teachers with a fully annotated instructor's edition, materials to excite students' interest, and a wide selection of useful tools in various media.

项目组成

《环球汉语》项目组成部分：

- 制作精美的连续剧视频，全剧在中国实地拍摄，剧情和内容围绕中国文化和历史展开。
- 全彩《学生用书》，与连续剧及《环球汉语》其他材料紧密配合。
- 《教师用书》，包括教学提示、补充课堂活动及课堂教学建议等。
- 《剧本》，连续剧的文本。

- 《汉字练习本》，注明所学汉字的演变、字源和用法。笔画顺序的图示能帮助学生掌握汉字的书写。另外还提供记忆汉字的诀窍。
- 听力材料，帮助学生提高听力理解，掌握发音、生字和对话例句。
- 网站 www.EncountersChinese.com.cn，向学生和老师提供流畅的视频和听力内容，以及其他口语、阅读和写作练习资源。

Program Components

The *Encounters* program comprises:

- A beautifully produced **video series**, filmed entirely on location in China and featuring a dramatic story line and segments devoted to Chinese culture and history.
- A full-color **student textbook**, completely integrated with the video series and other *Encounters* components.
- An **annotated instructor's edition** of the textbook, packed with teaching tips, extra classroom activities, and suggestions for using the program in the classroom.
- **Screenplays** containing the transcripts of the dramatic episodes.
- A **character writing workbook** showing each character's evolution, etymology, and usage. Stroke diagrams guide students in forming the characters; strategies for remembering characters are also provided.
- An **audio program** to assist students with listening comprehension, pronunciation, vocabulary, and model conversations.
- A **website**, www.EncountersChinese.com.cn, that offers students and teachers streaming video and audio content, and other resources for speaking, reading, and writing Chinese.

初级阶段内容回顾

初级阶段包括第一、二册课本，共 20 个单元，主要学习的内容有：介绍自己，交流个人信息，处理时间和金钱事务，谈论旅行、外语和货币，讨论学校、学习和日常事务，准备食物和用餐，探讨休闲活动，比较生活安排，在城市里行走和去远足，谈论学汉语的体验。

在初级阶段的学习中，我们跟随几个在中国生活和学习的外国人，以及他们所接触到的一些中国专业人士和学生一起体验。他们中的有些人几年后会在中高级阶段学习中再次出现。初级阶段还包括 20 个微纪录片，主要由来自不同背景的人士就每个单元的话题发表自己的看法。微纪录片在中高级阶段的学习中将有所扩展。

Level 1 Recap

The 20 units in Level 1 (Books 1 and 2) touched on making introductions and sharing personal information; dealing with time and money; talking about travel, foreign languages, and currency; discussing school, study, and daily routines; arranging for food and eating; discussing leisure activities; comparing living arrangements; moving around town and going on excursions; and chatting about the experience of learning Chinese.

Level 1 followed the experiences of expatriates living and learning in China, a pair of

visitors to China, and the Chinese professionals and students they came to know. Some of these people you will meet again, several years later, in Level 2. There were also 20 mini-documentaries in Level 1, which presented the points of view of a diverse range of people on the topics covered in each unit. The mini-documentaries are expanded in Level 2.

剧中人物 The Cast of Characters



毛志鹏：在中高级阶段中，他作为关键角色再次出场。他不再与陈峰一起工作，而是成为了中国传媒大学的教授（这是该演员在现实生活中的本职工作）。

MAO ZHIPENG (Máo Zhìpéng, 毛志鹏/毛志鹏) In Level 2, Mao Zhipeng returns as a core character. He is no longer working with Chen Feng but has instead become a professor at the Communication University of China (the true profession of the actor who plays him).



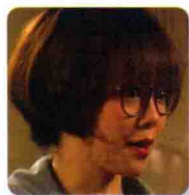
罗雪婷：毛教授已经跟美籍华人医生罗雪婷订婚，此人物由初级阶段微纪录片中接受过采访的一位女士扮演。剧中，罗医生在中国传媒大学的校医院实习。

LUO XUETING (Luó Xuětíng, 罗雪婷/羅雪婷) Professor Mao is now engaged to a Chinese American physician, Luo Xueting, played by a woman previously interviewed in the mini-documentary section of Level 1. Dr. Luo is interning at the clinic of the Communication University of China.



米克：来自澳大利亚的品茶专家米克也再次在剧中出现，演员本人真的是品茶专家，开了一家叫“胡同”的文化机构，这家文化机构也将在中高级阶段的剧中亮相。米克成了琳的男朋友，但是琳并没有出场。

MICK (Mìkè, 米克) Also returning is Mick, the Australian tea connoisseur. The actor who plays him is really a tea connoisseur and the owner of a real-life establishment called *The Hutong*, which also figures in Level 2. Mick is now dating Lynn, who does not appear in Level 2.



方兰：中高级阶段中出现了两个新角色，第一个就是顽皮的方兰。她是毛教授的学生。她率真、有主见，对每件事都有自己的看法。她和父母同住，她父母也会在连续剧中出场。

FANG LAN (Fāng Lán, 方兰/方蘭) New to Level 2 are two dynamic characters. The first is the pucky Fang Lan, a student of Professor Mao. She is outspoken and strong-minded, and she has an opinion about everything. She lives at home with her parents, who also appear in the series.



艾玛：第二位新角色，中国传媒大学的美国交换生，住在方兰家里。艾玛生性乐观，不怕出错，不过有时会犯思乡病，偶尔会生点儿小病。

EMMA (Àimǎ, 艾玛/艾瑪) Emma, the second new character, is an American exchange student at the Communication University of China and is living at the home of Fang Lan and her parents. Emma has a positive outlook and is not afraid of making mistakes, but she does succumb to bouts of homesickness and occasional physical illnesses.



唐远：唐远也和已经是他妻子的阿娟一起来到首都。作为一个成功的艺术家，他想在北京艺术圈取得一席之地。

TANG YUAN (Táng Yuǎn, 唐远/唐遠) Tang Yuan comes to the capital as well, with A-Juan, now his wife. He is a successful artist seeking to establish himself in the art community in Beijing.



阿娟：阿娟和唐远结婚了，而且怀孕了。该角色由另一位演员扮演（之前的演员因结婚生子离开了剧组）。

A-JUAN (Ā Juān, 阿娟) A-Juan is now married to Tang Yuan and expecting their first child. The character is played by a different actress than in Level 1 (the original actress left the cast to start a family).



陈峰：陈峰还在广告业，他和小毛不再是合伙人，但有时还会去找老朋友帮个忙。

CHEN FENG (Chén Fēng, 陈峰/陳峰) Chen Feng is still in advertising, and although he and Xiao Mao are no longer partners, he still calls on his old friend for help with the occasional project.



小飞：陈峰的堂弟小飞还在陈峰公司上班，不过他现在俨然是一位专业人士了。

XIAO FEI (Xiǎo Fēi, 小飞/小飛) Chen Feng's cousin, Xiao Fei, still works for Chen Feng's company but is now almost presentable as a member of the team.

还有许多参与拍摄的角色令人印象深刻：方兰的做房地产经纪人的妈妈、爱唱京剧的爸爸，搞笑的厨师，酷酷的Spa经理，方兰和艾玛在学校的朋友们，毛教授的同事们，著名女演员，精干的武术教师和他的学生们……他们所有人一起给我们描绘了一幅都市北京丰富多彩的生活画卷。

A number of other memorable characters round out the cast: Fang Lan's real-estate agent mother and opera-singing father, a comic chef, a cool spa manager, Fang Lan and Emma's school friends, Professor Mao's colleagues, a famous actress, and an agile martial arts instructor and his students. All work together to portray life in the rich and diverse communities of metropolitan Beijing.

连续剧故事梗概

在整个学年的学习中，所有主要角色的生活相互交织。小毛和罗雪婷重新和米克取得联系，方兰帮艾玛安顿下来，艾玛选修了小毛的媒体课，小毛介绍方兰成为陈峰单位的实习生，小飞对方兰产生了爱恋之情，小毛体验了一次按摩。各个角色在家庭、学校 and 工作中经历了生活的喜怒哀乐。

The Dramatic Story Line

The lives of all the major characters intersect in the course of an academic year. Xiao Mao and Luo Xueting reconnect with Mick, Fang Lan helps Emma settle in, Emma joins Xiao Mao's media class, Xiao Mao introduces Fang Lan to Chen Feng as a potential intern, Xiao

Fei develops a crush on Fang Lan, and Xiao Mao suffers through a massage. The characters experience many of the normal ups and downs of life at home, in school, and at work.

微纪录片

一系列微纪录片的内容足以做成一套与本教材并行且独立完整的教材。在本套教材中，纪录片可以大大丰富中高级阶段学习所需的视频材料。通过大量的访谈，辅以场景、产品和活动的切换，教材中每个话题所涉及的中国文化都得到了深入发掘。希望你能花些时间认真学习这些纪录片所提供的海量知识，使自己对当代中国文化的理解在深度和广度上得到扩展。

The Mini-documentaries

The content of the documentary series could constitute a parallel and completely independent textbook. Here, the documentaries serve to enrich the video offerings of Level 2 significantly. Via a plethora of interviews intercut with footage of sites, products, and activities, the depth of Chinese culture pertaining to each topic in the textbook is explored. We hope you will take the time to savor the wealth of knowledge on offer in this documentary series and come away with a much fuller sense of the breadth and depth of contemporary Chinese culture.

单元导航

《环球汉语》教材采用精心设计的渐进式汉语学习方式。学生从听、说活动开始，逐渐进阶到更有挑战性的读、写活动。《环球汉语》项目最主要的目标是培养日常语言交流能力，因此教材的重点是培养交际技能。

各单元均设置了吸引人的课堂活动，有需要独立完成的活动，也有两人或小组完成的活动。幽默、轻松的氛围和音乐有助学习者保持学习的热情和信心。“供你参考”栏目提供了若干学习小贴士，教材中新颖的插图也能够使学生的学习兴趣倍增。《环球汉语》把文化信息贯穿于教材之中，而不是仅仅放到章节最后的一小段注释里，以此强化这样一个理念：语言和文化不可分离。

A Unit Tour

The *Encounters* textbook presents a carefully structured and cumulative approach to learning Chinese. Students progress from listening and speaking activities to the more challenging skills of reading and writing Chinese characters. The emphasis is on communicative skills, as the primary goal of the *Encounters* program is to foster proficiency in everyday Chinese.

Each unit offers an inviting combination of in-class, individual, pair, and group activities. Humor, music, and a lighthearted attitude encourage learners to approach the study of Chinese with enthusiasm and confidence. “FYI” boxes provide in-depth glimpses into Chinese language and culture, and appealing illustrations keep interest levels high. By weaving cultural information throughout the text—rather than relegating it only to end-of-unit notes—*Encounters* reinforces the notion that language is inseparable from culture.

单元题目分别用英文、中文、拼音标明。

Unit titles are presented in English, in Chinese characters, and in pinyin.

课本每单元的导引页截取一张连续剧中相应内容的图片，单元中的教学内容与连续剧的剧情相关。

The introductory page for each textbook unit features a photograph from the corresponding video episode. Skills taught and practiced in the unit are related to the events that students observe in the episode.

列明该单元应该掌握的技能和学习目标，使学生条理清晰。

A list of skills to be covered in the unit clarifies learning goals and helps students stay organized.

UNIT
23

“A person of good character obtains wealth properly”

君子爱财，取之有道

Jūnzǐ ài cái, qǔ zhī yǒu dào

Finance and banking



在本单元，你将学习：如何——

<ul style="list-style-type: none"> ■ 请人帮忙开通银行账户 ■ 同银行职员进行交流 ■ 开通银行账户 ■ 向银行账户存款 	<ul style="list-style-type: none"> ■ 从银行账户取款 ■ 使用自动提款机 ■ 识别一些银行内的标识 ■ 读有关关于银行和金融的短文，并能创作此类文章
--	--

四十五

如需查本单元的补充材料，请访问环球汉语网站：www.EncountersChinese.com.cn

45